

# МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ

## СОСТАВЛЕНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО КОММЕНТАРИЯ К ПРОСМОТРУ ЭКРАНИЗИРОВАННОЙ РУССКОЙ СКАЗКИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В.Э. Матвеевко

Кафедра русского языка и методики его преподавания  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

Освещаются вопросы необходимости составления лингвострановедческого (ЛС) комментария к просмотру экранизированных русских сказок на занятиях по русскому языку как иностранному. ЛС-комментарий представляет собой информационный базис, объясняющий учащимся реалии русского языка и русской культуры и снимающий трудности в их понимании.

**Ключевые слова:** фоновая лексика, лингвокультурема, лингвокультурологическое поле, лингвострановедческий комментарий, лингвокультурологическая компетенция, экранизированная русская народная сказка.

Как писал Д.С. Лихачев, «страна — это единство народа, природы и культуры» [5. С. 27]. Жизнь народа протекает во времени, и во времени развивается значение каждого слова, то отступая вглубь истории, то возвращаясь в активное речевое обращение. У каждого народа в разные эпохи появляются свои «ключевые слова», отражающие определенные реалии, явления, специфичные только для данной нации. Данный слой лексики любого языка принято называть фоновой лексикой: подобные слова имеют перевод на другие языки, но несут в себе дополнительную коннотацию, содержат сведения о вековых традициях определенного этноса.

В.В. Воробьёв называет данные слова в языке лингвокультуремами — комплексными межуровневыми единицами, представляющими собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического содержания. Эти единицы как «слова-символы» более глубокие по своей сути, чем слово. Тематическое единство лингвокультурем представляет собой лингвокультурологическое поле [2. С. 106].

Известно, что для успешного общения необходимо не только владеть языковыми средствами собеседника, но и общими содержательными знаниями о мире стран изучаемого языка. Как писал известный переводчик К. Фиксман, иностранным языком можно овладеть, но — спотыкаешься о культуру [8. С. 2]. Отсюда

следует, что одним из ведущих принципов в процессе обучения иностранному языку (в данном случае русскому) является принцип культуросообразности. Это означает, что обучение предполагает непосредственное ознакомление с традиционной культурой нации, для чего обязательно на каждом занятии вводить лингвострановедческий компонент.

В.В. Воробьев называет знание иностранными учащимися лингвокультурологических единиц русского языка лингвокультурологической компетенцией, которая представляет собой «знания идеальным говорящим — слушающим всей системы культурных ценностей, выраженных в языке» [2. С. 112].

Обучение лексике и формирование лексических навыков у студентов-иностранцев является одним из базовых элементов в рамках обучения русскому языку как иностранному. Более того, приемы обучения фольклорной (непереводной) лексике студентов филологических специальностей требует особенного внимания и тщательного изучения. Как эффективное современное средство при обучении лексике получило широкое развитие применение на практике аудиовидеосредств (использование телевидения, радио, кинофильмов, диафильмов и др.). Согласно данным, полученным в ходе исследований психолингвистов (В.К. Радзиховской, А.П. Кирьянова, Т.А. Пекишевой и др.), практическое использование аудиовидеосредств на занятиях по иностранному языку (в данном случае русскому) представляет собой интенсивный вид обучения на базе образов, что позволяет сконцентрировать внимание обучаемых. Целесообразно использование фильмов, знакомящих с бытом, обычаями и традициями страны (документальные, исторические, культурно-просветительские фильмы и др.).

Применение на практических занятиях по русскому языку в иностранной аудитории экранизированных русских сказок (анимационного кино) представляет собой интересный и в то же время сложный вид работы. Обращение к экранизированным русским сказкам является одновременно как способом визуального, образного ознакомления учащихся с русским фольклором, историей, так и с лингвокультурами русского языка, т.е. теми единицами, которые известны с детства каждому русскому человеку, но представляют значительные трудности в понимании их иностранцами.

Как пишет Н.Н. Кулахметова, «главным в обучении является умение преподавателя правильно подобрать лингвострановедческий и страноведческий материал. Содержание данных текстов должно быть значимым, иметь определенную новизну при описании реалий страны изучаемого языка» [4. С. 50]. С методической точки зрения для эффективности понимания иностранными учащимися лексики анимационного кино и отдельных лингвокультурем презентуемого материала необходим правильно составленный комментарий, разработать который может сам преподаватель, анализируя сюжет фильма, текст к нему, а также учитывая уровень владения обучаемыми русским языком.

Обратимся к описанию лингвокультурологического комментирования (или лингвострановедческой лексикографии [3. С. 571—572] в современной методике обучения иностранному языку (в данном случае русскому). Согласно Е.М. Верещагину и В.Г. Костомарову, «лингвострановедческая лексикография занимается семантизацией лексических фонов» [1. С. 215], т.е. группировкой лингвокультурем

по тематическому принципу, что облегчает процесс понимания и запоминания данных единиц обучаемыми. «Поскольку лексические фоны — явление одного порядка с лексическими понятиями, а они (в противоположность научным) семантизируются в филологических словарях, то лингвострановедческие словари должны считаться филологическими. ЛС-словарь сближается с энциклопедиями, в нем в качестве средств семантизации применяются как толкование лексических понятий, так и изъяснение лексических фонов. ЛС-словарь, семантизирующий в первую очередь историко-национальное и социальное своеобразие русской культуры, позволяет, во-первых, понять русские формы выражения (за счет постижения их внеязыковой мотивировки) и, во-вторых, активно пользоваться ими. Данный словарь дает возможность выяснить, что значат выделенные формы выражения. Такой словарь отличается своей учебностью» [1. С. 212—213].

Составление лингвокультурологического комментирования к просмотру экранизированных русских сказок представляет собой интересную и сложную работу для преподавателя русского языка как иностранного: здесь необходим анализ лексического и визуального компонента сказки, выбор ряда лексических единиц, представляющих собой трудность в понимании при просмотре фильма, а также наглядных реалий, отражающих специфику русской культуры. К данным единицам целесообразно составить лингвокультурологический комментарий.

Автор статьи провел работу по составлению ЛС-комментирования к просмотру анимационных фильмов «Добрыня Никитич и Змей Горыныч» и «Князь Владимир», содержащих обширный лексический материал лингвострановедческой направленности. В данной статье выборочно представлены комментарии к основным лексическим (текстовым) и визуальным (наглядным) единицам, имеющимся в данных фильмах, составленные на материале «Мифологического словаря» под редакцией Е.М. Мелетинского [6] и энциклопедического словаря «Славянская мифология» под редакцией В.Я. Петрухина [7]. ЛС-комментирование представляет собой информационный базис в виде текстов культурологической и лингвострановедческой направленности к просмотру экранизированных русских сказок. Работа с комментарием предполагает реализацию лингвострановедческого компонента.

Для эффективности понимания и запоминания целесообразно группировать данные единицы тематически (герои, предметы быта, одежда, пословицы и поговорки).

### **Комментарии к фильму «Добрыня Никитич и Змей Горыныч»**

*Баба Яга* — в славянской мифологии старуха-волшебница, ведьма. Живет в лесу, в избушке на курьих (куриных) ножках, пожирает людей. Летает в ступе с метлой в руках. В славянской мифологии также ее называют Яга Ягишна, существуют аналоги: в словенской мифологии — Ежи-баба — мать змеев, в германской — Фрау Холле, в греческой — Калипсо.

*Бояре* — на Руси в IX—XVII вв. — высшее сословие феодалов. В Киевском государстве — потомки знати. С XIV в. их права ограничивались князьями. Занимали главные судейские, административные, военные должности. Звание «бояре» отменено Петром I в начале XVIII в. в связи с ликвидацией Боярской думы.

*Георгий Победоносец* — в русском фольклоре Егорий Храбрый, у мусульман — Джирдис; согласно преданиям — воин-мученик, на Руси с ним связаны весенние скотоводческие и земледельческие культы, мотив драконоборчества. По христианским преданиям, он жил во времена римского императора Диоклетиана (284—305 гг.), был уроженцем восточной Малой Азии или ливано-палестинских земель, дослужился до высокого военного чина. Во времена гонения на христиан Георгия Победоносца пытались принудить истязаниями от веры и в конце концов отрубили ему голову. С XIV в. изображение всадника на коне становится эмблемой Москвы, затем входит в герб Москвы, а позже — в состав государственного герба Российской империи. В 1759 г. в России был учрежден военный орден святого великомученика Победоносца Георгия, в 1913 г. военный Георгиевский крест. День святого Георгия в России — 5 мая.

*Гонец* — посланник, княжеский разносчик писем.

*Гуси-лебеди* — птицы, служащие Бабе-Яге, по сказкам, могут украсть ребенка или девушку.

*Добрыня Никитич* — мифологизированный образ богатыря в русском былинном эпосе. Согласно былинам, родился в Рязани в X в. По происхождению — воин, князь. Получил хорошее образование, что постоянно подчеркивается в былинах — он поет и играет на гусях, играет в шахматы. Добрыня входит в богатырскую трицу вместе с Ильей Муромцем (крестьянского происхождения) и Алешей Поповичем (духовного происхождения) — это трое самых знаменитых богатырей в России. Иногда в былинах он выступает племянником князя Владимира Красное Солнышко. Один из самых распространенных былинных сюжетов «Добрыня и Змей». Самый главный его подвиг — Добрыня победил Змея «шапкой греческой земли», стоя в огненной реке. «Шапка греческой земли» означает христианство, огненная река — язычество. Этот змеесборческий сюжет имеет многие аналогии, вплоть до св. Георгия.

*Забава* — уст. веселье, радость; старинное женское имя.

*Змей Горыныч* — в русских былинах и сказках представитель злого начала, дракон с тремя, шестью, девятью или двенадцатью головами, изрыгающий огонь. По былинам, жил на Пучай-реке. Связан с огнем и водой, летает по небу, но одновременно соотносится с низом — рекой, норой, пещерой, где у него спрятаны похищенная царевна или богатства. В былинах Змей Горыныч («люты змея») обычно появляется в сюжете «Добрыня и Змей», например, когда Добрыня спускается в норы Змея и освобождает племянницу князя Владимира Забаву Путятишну (примерно X в.). Появление Змея Горыныча всегда сопровождается грозным шумом. Во многих сказках в Змея Горыныча влюбляются царевны, он представляет опасность для женщин. Имя Змея Горыныча имеет прототип — образ Огненного Змея, известного в славянской мифологии (у сербов — Змей Огненный Волк) и в других традициях (иранский Ажи Дахака, букв. «Змей Горыныч», баба Горынынка и др.). Имя происходит от глагола «гореть», некоторые соотносят со словом «гора».

*Сарафан* — тюркское слово, произошло от персидского «серапа» — почетная одежда; русская национальная женская одежда — безрукавное платье, надеваемое поверх рубахи. Согласно документам XIV—XVII вв. слово обозначало

также мужскую верхнюю одежду, которую носили в основном бояре. С XIX в. са-рафан — одежда главным образом крестьянок.

*Скоморохи* — странствующие актеры в Древней Руси, выступавшие как певцы, музыканты, артисты, акробаты, дрессировщики. Известны с XI в. Часто прикреплялись к княжескому или боярскому двору, выступали на пирах.

*Хоровод* — слово произошло от имени Хорс — солнечного божества. С именем Хорса связаны ритуальные «хороводы» и русское наречие «хорошо» — «солнечно».

*Хохлома* — русское народное художественное искусство, возникла в XVII в. Название происходит от села Хохлома (Нижегородская область). Это декоративная роспись на деревянных изделиях (посуде, мебели), тонкий изящный узор, выполненный красной, черной, зеленой и золотой красками по золотистому фону.

### **Комментарии к фильму «Князь Владимир»**

*Варяги* — 1) В Древней Руси: выходцы из Скандинавии, объединившиеся в вооруженные отряды для торговли и разбоя, служившие в княжеских дружинах в качестве наемников, нередко оседавшие на Руси. Варяги торговали оружием и различными изделиями. Синонимы: викинги, норманны.

*Венок* — сплетенные в виде кольца цветы, листья, ветки, в старину у девушек — украшение на голову.

*Воевода* — предводитель войска, военачальник; в качестве начальника княжеской дружины или главы народного ополчения упоминается в русских летописях с X в. В XV—XVII вв. каждый из полков и отрядов русского войска имел во главе воеводу. Отменены Петром I в начале XVIII в.

*Волхв* — 1. Жрец, служитель языческого культа в Древней Руси; по народным поверьям — чародей, прорицатель, колдун. 2. Мудрец, предсказывавший по звездам судьбу человека.

*Грамота* — 1. Почетный документ (благодарственная грамота). 2. Письмо в Древней Руси.

*Калач* — 1. Хлебное изделие из пшеничной муки, выпеченное в форме полумесяца, пекут в праздничные дни. 2. Пшеничный хлеб любой формы.

*Князь* — глава племени, рода, правитель.

*Море варяжское* — Балтийское море (с древности и до XVIII века в России было известно как «Варяжское море»).

*Перун* — 1. Бог грозы и покровитель воинов (в индоевропейской и славяно-русской мифологии). 2. Употребляется как поэтический символ грозы. В славянской мифологии: бог грозы (дождя, молнии и грома), главное божество древнеславянского пантеона. Этимология: Современная форма восходит к общеславянскому *Perunъ*. Культ Перуна сохранялся до принятия христианства на Руси. Главным оружием Перуна были камни и стрелы, а также топоры — предметы языческого культа. Перун соответствует в греческой мифологии Зевсу, в римской мифологии — Юпитеру.

*Частушка* — жанр русского словесно-музыкального народного творчества, куплеты в две или четыре строки, распеваемые одним или несколькими исполнителями.

*Щит* — предмет старинного ручного вооружения для предохранения от ударов, от него произошло слово «защита», т.е. «за щитом», в безопасности.

\*\*\*

Таким образом, составление лингвострановедческого комментария к просмотру русской сказки является необходимым этапом на пути ознакомления иностранных учащихся с русской национальной культурой. Комментирование объясняет лингвострановедческие реалии, способствует обогащению и закреплению знаний лексических единиц языка, а просмотр экранизированной сказки развивает навыки воображения, совершенствует умения анализа и синтеза увиденного, дает возможность наглядного усвоения элементов культуры изучаемого языка.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Лингвострановедческая теория слова. — М., 1980.
- [2] *Воробьев В.В.* Основы лингвокультурологического описания языка // Лингвистические и лингводидактические основы обучения русскому языку как иностранному: Сб. статей. — М.: Изд-во РУДН, 1997.
- [3] *Гак В.Г.* Словарь. — БСЭ. 3-е изд. Т. 23. — М., 1945.
- [4] *Кулахметова Н.Н.* Формы реализации страноведческого и лингвострановедческого компонентов на уроке английского языка в средней школе // Иностранные языки в школе. — 2005. — № 5.
- [5] *Лихачёв Д.С.* Заметки о русском. — М., 1984.
- [6] Мифологический словарь / Гл. ред. Е.М. Мелетинский. — М.: Большая Российская энциклопедия, 1992.
- [7] Славянская мифология. Энциклопедический словарь. / Под ред. В.Я. Петрухина. — М.: Эллис-Лак, 1995.
- [8] *Carol E. Fixman.* "The foreign Language Needs of US-based Corporations". Occasional Papers (NFLC at the Johns Hopkins University: Washington, 1989.

## MAKING UP LINGUISTIC AND CULTURAL COMMENTS TO FILMED RUSSIAN FAIRY-TALES AT LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

V.E. Matveenko

Chair of the Russian language and methods of its teaching  
Philological Department  
People's Friendship University of Russia  
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article shows the necessity of making up linguistic and culturological comments to filmed Russian fairy-tales. The comments present an informative basis explaining Russian cultural realities to students.

**Key words:** background knowledge, linguistic cultureme, linguistic and culturological field, linguistic and culturological comments, linguistic and culturological competence, filmed Russian fairy-tales.